Porównanie tłumaczeń Jozuego 20:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby mógł uciec tam zabójca, który zabił człowieka\* nieumyślnie\*\* i bezwiednie.\*\*\* Niech one będą dla was\*\*\*\* schronieniem\*\*\*\*\* przed mścicielem krwi.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powinien móc schronić się w nich zabójca, który uśmiercił człowieka nieumyślnie, bezwiednie. Te miasta mają być dla was schronieniem przed mścicielem krwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby tam uciekał zabójca, który by zabił człowieka niechcący i mimowolnie. Będą dla was schronieniem przed mścicielem krwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby tam uciekł mężobójca, coby zabił człowieka nie chcąc, z niewiadomości; i będą wam dla ucieczki przed tym, któryby się krwi chciał mścić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby uciekał do nich, kto by kolwiek duszę zabił nie wiedząc, i mógłby ujść gniewu bliźniego, który się mści krwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby tam mógł uciec zabójca, który by zabił człowieka przez nieuwagę, nierozmyślnie. Będą one dla was schronieniem przed mścicielem krwi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby mógł się tam schronić zabójca, który zabił człowieka nieumyślnie i bezwiednie. Będą one dla was schronieniem przed mścicielem krwi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby mógł tam uciec zabójca, który by mimowolnie, nieumyślnie zabił człowieka. One będą dla was ucieczką przed mścicielem krwi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby mógł tam znaleźć schronienie zabójca, który przypadkowo i nieumyślnie zabił człowieka. W nich znajdziecie ucieczkę przed mścicielem krwi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby tam mógł się schronić ten, kto zabił człowieka przypadkowo i nieumyślnie. Mają wam służyć jako miejsca schronienia przed mścicielem krwi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | на схоронку убивці і тому, що побив душу не навмисно, і будуть вам міста на схоронку, і не помре вбивця від близького по крові, доки не стане перед збором на суд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Takie, gdzie by mógł uciec zabójca, który niebacznie i nierozmyślnie zabił człowieka; aby były dla was schronieniem przed mścicielem krwi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby zabójca, który niechcący, nieumyślnie ugodzi śmiertelnie jakąś duszę, mógł tam uciec; i będą wam służyć za schronienie przed mścicielem krwi. |

1. 1) człowieka, נֶפֶׁש , oznacza również duszę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 15:27-29</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) i bezwiednie : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) G dod.: te miasta, αἱ πόλεις. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) G dod.: i nie zginie zabójca, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται ὁ φονευτὴς. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) mściciel, ּגֹאֵל , lub: wykupiciel, zob. <x>30 25:25-26</x>. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>40 35:9-29</x>; <x>50 4:41-43</x>; <x>50 19:1-13</x> [↑](#footnote-ref-8)